

## **ОТЗЫВ**

**официального оппонента на диссертационное исследование  
Цветкова Дмитрия Владимировича на тему: «Образ Китая в культуре  
российского просвещения (на материале русских переводов китайской  
литературы XVIII века), представленное на соискание ученой степени  
кандидата культурологии по специальности 5.10.1 - теория и история  
культуры, искусства**

### **1. Актуальность избранной темы исследования**

С древних времен человечество обращалось к образу как ключевому глобальному средству для познания сущности явлений и процессов межкультурного характера, нахождения точек взаимодействия и культурного обмена. В научных разработках и исследованиях наиболее обсуждаемой и актуальной выступает проблема «Другого», не отчуждаемого чуждого, что позволяет выйти на новый уровень теоретического обобщения и осмысления репрезентаций иного в текстах культуры и познания самого себя, своего места в разнообразном и усложняющемся мире.

Рассмотрение культуры в ее историческом и актуальном функционировании через текст культуры видится значимым как для фундаментальной, так и вполне закономерным в прикладной культурологии, позволяющей решать задачи по преодолению кризиса «клипового мышления» не только в отношении к современности, но и к историческому прошлому.

Изучение Дмитрием Владимировичем Цветковым темы развития образа Китая в эпоху Российского Просвещения с петровских реформ, на эмпирическом материале первых русских переводов китайской литературы, что своевременно в силу важности уточнения научных представлений о характере Российского Просвещения, сохранившего многовекторность, а также и потому, что, как справедливо отмечает см автор, «...китайская цивилизация никогда не была исключена из диалога культур,» (с. 4 диссертации) и «..обращение российской интеллектуальной элиты второй половины XVIII в. к сформировавшемуся в Европе образу Китая представляется одним из свидетельств постоянного диалога мировых цивилизационных центров».

Исследованию и осмыслению столь масштабных задач посвящена рассматриваемая диссертация.

### **2. Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации**

Автор, точно определяя актуальную проблему, глубоко и скрупулезно раскрывает образ Китая в эпоху Российского Просвещения с соответствующим научным инструментарием того времени. Представляет сформировавшийся к XVIII веку задел переводов на русский язык китайских текстов в динамике их бытия. Выявляя социальные, политические и культурные предпосылки возникновения в России интереса к китайским

текстам, а также степень социокультурного взаимодействия России и Китая на протяжении XVIII в. на разных их стадиях (от индифферентных коммуникаций до активации) Дмитрий Владимирович акцентирует внимание на диалоге культур и шире полилоге культур, отмечая влияние в том числе и европейского Просвещения на динамику образа Китая в переводах. Автор диссертации филигранно высвечивает линии сопряжения китайской и российской культур, наращивающих потенциал адаптации и принятия отдельных концептов и толкований другой оптики видения и интерпретации картины мира. При этом опирается на основательные архивные материалы, научные разработки, привлекая к своему исследованию более, чем 300 авторитетных источников, представленных в списке использованной литературы. Тщательно проработан и категориальный аппарат, удачна и обоснована методология исследования. В исследовании корректно задействованы теории самоописания семиотических систем и диалогическая концепция культуры, теории кросс-культурных исследований, межкультурной коммуникации и исторического культурогенеза.

Используемый автором подход позволяет значительно расширить круг историко-культурологических научных направлений по теме, найти те знаковые точки, которые объединяют цивилизации и общества, имеющие разные, порой полярные, но все же схожие по некоторым существенным параметрам общности культур. «Совмещающая» корпус материалов по теории и истории культуры, Д. В. Цветков выстраивает свою логику изложения темы в пределах искомой ученой степени по специальности – теория и история культуры (культурология).

### **3. Достоверность и новизна исследования, полученных результатов, выводов и заключений, сформулированных в диссертации**

Достоверность и новизна исследования. заключается в обоснования авторской концепции интерпретации образа Китая в текстах культуры через определение границ ее использования в качестве исследовательской программы анализа культуры и ее связях как с прошлым, так и настоящим. Новизна исследования обеспечена широким включением в научный оборот неопубликованных и опубликованных источников, отражающих этапы становления российского китаеведения и переводоведения. Глубоко аргументированы положения, выносимые на защиту, в которых отражены выявленные автором структурные особенности переводов китайской литературы на русский язык, обозначены сходства с жанром текстов поучений древнерусской литературы, оттенена палитра образов и нравственно-этических принципов, которые содержатся в русских переводах в противовес некоторым переводам китайской литературы с европейских языков русскими интеллектуалами, нередко компилирующим, а порой упрощающим глубинные смыслы конфуцианской философии, культурных смыслов, пронизывающих оригинальные китайские тексты.

Следует отдельно отметить утонченный категориальный аппарат, используемый автором, который ценен для культурологии, испытывающей потребность в систематизации ключевых понятий. Весомо звучит заключение автора о тенденциях в переводах китайской литературы эпохи Российского Просвещения, отражающих противоречия развития российской культуры XVIII в., как рост национального самосознания интеллектуальной элиты, так и популярность европейских культурных нормативов мышления и поведения в дворянской среде, что препятствовало «... осмысления правящим сословием контекстуального богатства русской и каких бы то ни было иных культур, контекстуально богаче европейской» (стр. 184 дисс.).

#### **4. Ценность результатов, полученных автором, для соответствующей отрасли науки**

Убедительно обоснованная структура, представленная в трех главах, которая в полной мере отвечает поставленной цели и задачам, вполне логична и последовательно отражает замысел автора.

Во введении рассмотрены актуальность темы исследования, степень разработанности изучаемой проблемы, цель, объект, предмет и задачи исследования, методологические основания, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, сформулированы положения, выносимые на защиту, представлены сведения об апробации и внедрении результатов, их достоверности и обоснованности.

В первой главе автор детально рассматривает методологию изучения образа Китая в Российском Просвещении, при этом рассматривает образ Другого в культуре, бережно используя богатое наследие российских классиков, раскрывая предпосылки развития образа Китая в российской культуре и предлагая классификацию китайской переводческой литературы в эпоху Российского Просвещения.

Вторая глава оригинальна по своему построению, в ней дается характеристика первой половины XVIII века, прослеживаются истоки переводоведения первоисточников древней китайской истории, уделено особое внимание Русской духовной миссии к официальной идеологии Цинского Китая.

Третья глава посвящена влиянию европейского Просвещения на интерес в России к китайской литературе второй половины XVIII века. При этом автор фокусирует внимание на двух пересекающихся тенденциях: «первая связана с попыткой контекстуальную сложность категорий китайской культуры переводить в контексты русской культуры непосредственно с оригиналов на китайском и маньчжурском языках..., вторая, более поздняя тенденция, – это переводы китайской литературы с европейских языков в этических категориях европейского Просвещения».

Выводы и заключения автора отличаются новизной и научно обоснованной аргументированностью.

## **5. Практическая значимость, конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации**

Практическая значимость диссертации заключается в обобщении и создании мощного аналитического материала, ориентированного на русскоязычных пользователей, который способствует проникновению в глубины национального сознания представителей исследуемых стран. Рекомендации и выводы диссертации имеют ценность для культурно-образовательных практик, что подтверждает жизнеспособность идей автора и их востребованность. Прослеживается серьезная и планомерная работа в обновлении и разработке учебных прикладных курсов по лингвокультурологии, культуре перевода, теории и истории культуры на различных уровнях профессионализации кадров.

Достоинством работы является четкость и лаконичность формулировок, убедительность в изложении текста диссертации.

## **6. Оценка содержания диссертации и ее завершенности**

Ключевой идеей работы Цветкова Дмитрия Владимировича является тезис о том, что, следуя принципу культурной обусловленности предпринятая автором попытка обосновать роль перевода как инструмента самопознания и международной интеграции и сформулировать культурные основания для переводов китайских текстов на русском, европейских языках, позволяющих найти связующие начала культур, важные для межкультурного взаимопонимания и развития.

Базовыми конструктами работы выступают культурные концепты, взаимодействующие с социокультурным и историческим контекстом посредством культурных эталонов, отличающихся разнообразием в эпоху Российского Просвещения.

Впервые автором глубоко и развернуто прослеживается эволюция образа Китая, начиная с первых русских переводов о сказочной далекой стране с глубокой династийной историей, религиозно-нравственными нормами и до более сложного духовно-нравственного образа страны в сравнительном анализе контекста китайской культуры и его аналогами в текстах русской культуры. Давая оценку диссертационной работе в целом, следует отметить убедительное обоснование соискателем актуальности работы, ее теоретической и практической значимости. По сути дела, данная диссертация вносит вклад в историческую культурологию, лингвокультурологию, теорию и историю культуры, расширяя представления об эволюции образов Китая в русских переводах на конкретном историко-культурном этапе развития.

## **7. Замечания, дискуссионные положения и спорные вопросы по диссертационному исследованию**

Как любое глубокое многослойное исследование, данная диссертация вызывает вопросы, предполагающие дискуссии и уточнения.

1. В связи с развитием языка, появлением переводов с использованием нейросети и искусственного интеллекта, не считает ли автор исследования,

что появляется угроза утраты диалога, с одной стороны. С другой, – возникает проблема рисков при создании образов культуры на заданные унифицированные штампы и шаблоны?

2. Насколько разительно изменился образ Китая в переводах эпохи Российского Просвещения и переводах XXI века?

3. Какой вы видите дальнейшую перспективу развития данного диссертационного исследования?

#### **8. Заключение о соответствии диссертации критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней**

Высказанные замечания носят дискуссионный характер и не снижают значимости диссертационного исследования Дмитрия Владимировича Цветкова. Нарботанный в диссертации инструментарий и используемые подходы открывают хорошие перспективы для развертывания широкого фронта работ в этом направлении в будущем. В целом, диссертация логична. Работа имеет грамотное оформление текста диссертационного исследования и его научно-справочного аппарата. Хорошо продуманные приложения, дополняющие текст диссертации.

Диссертация и автореферат создают полноценное и развернутое представление о проделанной Д.В. Цветковым работе. Материалы диссертации широко апробированы на научных и научно-практических конференциях различного уровня, выступлениях и статьях автора. По теме исследования опубликовано 18 научных работ на русском языке. Основные результаты диссертационного исследования нашли отражение в 11 статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

Диссертация Дмитрия Владимировича Цветкова представляет собой завершенное самостоятельное исследование, имеющее теоретическую и практическую значимость. Она существенно расширяет культурологическое знание о бытовании текстов культуры в конкретную эпоху, диалоге культур и эволюции образа Другого в социокультурных взаимодействиях, что дает богатый материал как для учебного процесса, так и культурных практик, в том числе и междисциплинарного характера.

Таким образом, диссертационное исследование Цветкова Дмитрия Владимировича на тему: «Образ Китая в культуре российского просвещения (на материале русских переводов китайской литературы XVIII века), в которой содержится решение научной задачи, имеющей существенное значение для развития теории и истории культуры, расширяющее культурологическое знание об истории культуры Китая, его образе в русских переводах, соответствует паспорту специальности в части пунктов п. 3. Исторические аспекты теории культуры, мировоззренческие и ментальные аспекты теории культуры; п. 9. Историческая преемственность в сохранении и трансляции культурных ценностей и смыслов. Традиции и инновации в истории культуры; п. 12.

Взаимоотношение глобального и локального в культурном развитии. Менталитет и глобалитет культуры; п. 13. Механизмы взаимодействия ценностей и норм в культуре и истории; п. 20. Компоненты культуры (мифология, религия, искусство, образование, просвещение, наука, мораль и др.); п. 38. Культура и коммуникация. Межкультурные коммуникации, требованиям пп. 9–11 и 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (в ред. постановлений Правительства Российской Федерации от 30.07.2014 № 723, от 21.04.2016 № 335, от 02.08.2016 № 748, от 29.05.2017 № 650, от 28.08.2017 № 1024, от 01.10.2018 № 1168, от 20.03.2021 № 426, от 11.09.2021 № 1539, 26.09.2022 № 1690, 26.01.2023 № 101, 18.03.2023 № 415, 26.10.2023 № 1786, 25.01.2024 № 62; с изм., внесенными Решением Верховного Суда Российской Федерации от 21.04.2014 № АКПИ14-115), а её автор Цветков Дмитрий Владимирович заслуживает присуждения ученой степени кандидата культурологии по специальности 5.10.1 – Теория и история культуры., искусства.

Официальный оппонент,  
кандидат культурологии

  
\_\_\_\_\_ (подпись)

М.А. Ефимец

«12» февраля 2025 г.

Сведения об оппоненте:

Ефимец Мария Александровна, кандидат культурологии (5.10.1 Теория и история культуры, искусства), преподаватель 8 кафедры (языкознания и литературы) ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

адрес: 123001, Российская Федерация, город Москва, ул. Большая Садовая, д.14, электронная почта: efimets.m@yandex.ru, тел.: +7(495) 699-08-16.

Подпись М.А. Ефимец ЗАВЕРЯЮ

  
  
\_\_\_\_\_ (обязательство, подпись, И.О. Фамилия)